
International Standard Norme internationale



3828

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Shipbuilding and marine structures — Deck machinery — Vocabulary

Second edition — 1984-07-15

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

Construction navale et structures maritimes — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

Deuxième édition — 1984-07-15

ISO 3828:1984

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/edcf8de4-7952-4a69-83d74f813a7b5/iso-3828-1984>

UDC/CDU 629.12 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 3828-1984 (E/F)

Descriptors : shipbuilding, decks, accessories, vocabulary, symbols. / Descripteurs : construction navale, pont de bateau, accessoire, vocabulaire, symbole.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3828 was developed by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding and marine structures*, and was circulated to the member bodies in March 1983.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Germany, F.R.	Norway
Austria	India	Poland
Brazil	Italy	Romania
Bulgaria	Japan	Spain
China	Korea, Dem. P. Rep. of	Sweden
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	United Kingdom
Finland	Mexico	USSR
France	Netherlands	

No member body expressed disapproval of the document.

This second edition cancels and replaces the first edition (i.e. ISO 3828-1976).

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3828 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 8, *Construction navale et structures maritimes*, et a été soumise aux comités membres en mars 1983.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne, R.F.	Espagne	Pays-Bas
Australie	Finlande	Pologne
Autriche	France	Roumanie
Brésil	Inde	Royaume-Uni
Bulgarie	Italie	Suède
Chine	Japon	Tchécoslovaquie
Corée, Rép. de	Mexique	URSS
Corée, Rép. dém. p. de	Norvège	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3828-1976).

Contents	Page
1 Scope and field of application	1
2 General terms relating to deck machinery	2
3 Terms relating to anchoring and mooring	7
4 Terms relating to cargo handling	10
5 Terms relating to towing	13
6 Terms relating to ancillary deck equipment	14
Annex: English index and multilingual vocabulary (in Dutch, German, Italian, Polish, Norwegian, Russian and Spanish)	15

(standards.iteh.ai)

Sommaire	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Termes généraux relatifs aux auxiliaires de pont	2
3 Termes relatifs au mouillage et à l'amarrage	7
4 Termes relatifs à la manutention des marchandises	10
5 Termes relatifs au remorquage	13
6 Termes relatifs à l'équipement de pont	14
Annexe: Index alphabétique anglais et vocabulaire multilingue (néerlandais, allemand, italien, polonais, norvégien, russe et espagnol)	15

Shipbuilding and marine structures — Deck machinery — Vocabulary

Construction navale et structures maritimes — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

1 Scope and field of application

This International Standard establishes the vocabulary for the various terms in use relative to ships' deck machinery. It defines, in English and French, general terms used in connection with this subject, and includes specific terms associated with cargo handling, anchoring and mooring, towing and ancillary deck equipment.

In the preparation of this vocabulary, care has been taken to standardize only suitable terms and definitions and not to perpetuate unsuitable terms because of their use in the past. The illustrations given against the respective terms are purely diagrammatic and have been developed to provide for any series of combination of symbols, to represent the respective types of deck machinery. For winches, the symbols indicating variations in powering arrangements are shown in 2.15.

Where more than one term is given for a definition, the first term is the preferred term. Terms given after the preferred term, although used within the marine industry, are non-preferred. Terms marked with an asterisk are deprecated and should not be used.

The multilingual vocabulary given in the annex provides an alphabetical list of the English terms defined together with the reference number of the term.

The translation into the other languages is given in the following order :

- 1) Dutch
- 2) German
- 3) Italian
- 4) Polish
- 5) Norwegian
- 6) Russian
- 7) Spanish

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire des différents termes en usage pour les auxiliaires de pont des navires. Elle définit, en anglais et en français, les termes généraux employés dans ce domaine et comprend les termes spécifiques se rapportant à la manutention des marchandises, au mouillage, à l'amarrage, au remorquage et à l'équipement de pont.

Dans la préparation de ce vocabulaire, on a pris soin de ne normaliser que les termes et définitions appropriés et de ne pas perpétuer des termes impropres pour la seule raison qu'ils ont été utilisés dans le passé. Les illustrations figurant à côté des termes correspondants sont purement schématiques et ont été mises au point afin de permettre des combinaisons de symboles rendant possible la représentation des différents types d'auxiliaires de pont. Pour les treuils, les symboles indiquant les différents systèmes d'entraînement sont donnés en 2.15.

Lorsque plusieurs termes sont donnés pour une définition, le premier est celui à employer de préférence. Les termes donnés après le terme préféré, quoique utilisés dans l'industrie de la construction navale, ne sont pas des termes préférentiels. Les termes suivis d'un astérisque sont déconseillés et ne devraient pas être employés.

Le vocabulaire multilingue placé en annexe donne la liste alphabétique des termes anglais définis, avec le numéro de référence du terme.

La traduction dans les autres langues est donnée dans l'ordre suivant :

- 1) néerlandais
- 2) allemand
- 3) italien
- 4) polonais
- 5) norvégien
- 6) russe
- 7) espagnol

NOTES

1 The terms given in languages other than the three official ISO languages (English, French and Russian) have been included at the request of ISO Technical Committee TC 8, and are published under the responsibility of the relevant ISO Member Bodies. However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.







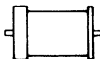

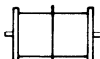
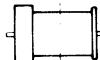




2 This vocabulary still contains in its second edition some terms pertaining to lifting gears, which will be deleted as soon as ISO 8147 is published (for example items 4.2/4.3/4.4/4.5/4.6/4.7/4.8/4.18)

NOTES



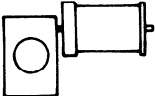
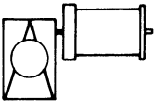
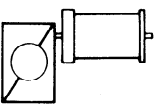
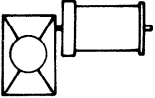
1 Les termes donnés dans les langues autres que les trois langues officielles de l'ISO (français, anglais et russe) ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 8 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'ISO respectifs. Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

2 Ce vocabulaire contient encore, dans sa deuxième édition, des termes se référant aux appareils de levage, qui seront supprimés au moment où l'ISO 8147 sera publiée (par exemple, les termes 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.8, 4.18).


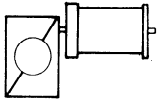
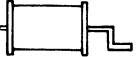

No. N°	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2 General terms relating to deck machinery 2 Termes généraux relatifs aux auxiliaires de pont					
2.1	prime mover	An electric or hydraulic motor, steam engine or similar drive, acting directly on the deck machinery. NOTE — In a diesel electric drive, the electric motor is the prime mover.	moteur d'entraînement	Moteur électrique ou hydraulique, machine à vapeur ou système équivalent entraînant directement l'auxiliaire de pont. NOTE — En cas d'entraînement diesel électrique, le moteur d'entraînement est le moteur électrique.	<p>Power source Source d'énergie</p> <p> x: number of discrete speeds (1,2,3,etc.) or v: infinitely variable speed </p> <p> x: chiffre des vitesses distinctes (1,2,3,etc.) ou v: vitesse infiniment variable </p>
2.2	unpowered	Without any means of powering, except for hand power.	non motorisé	Sans moyen d'entraînement autre que manuel.	
2.3	externally powered	Activated by means other than a directly connected prime mover.	à source motrice extérieure	Mû par d'autres moyens qu'un moteur d'entraînement directement accouplé.	
2.4	lightly powered	A prime mover which is suitable only for operating the deck machinery in a lightly loaded condition. <i>Example :</i> Reeling in of an un-tensioned rope, or topping an unloaded derrick.	motorisé pour une très faible charge	Moteur d'entraînement capable uniquement de faire fonctionner l'auxiliaire de pont sous charge très faible. <i>Exemple :</i> Enroulement d'un câble sans tension ou apiquage d'une corne de charge à vide.	<p>Non-portable Fixé en permanence</p> <p>Portable Amovible</p>

No. N°	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.5	fully powered	A prime mover which is suitable for operating the deck machinery at its full designed load.	motorisé pour la pleine charge	Moteur d'entraînement capable de faire fonctionner l'auxiliaire de pont à pleine charge.	 
2.6	non-automatic	Controlled solely by hand.	non automatique	Pourvu seulement d'une commande manuelle.	
2.7	remote control	Controlled from a position not integral with the machine. This may be achieved by a radio-electric, electric, hydraulic, pneumatic or other link.	commande à distance	Commande à partir d'un poste non intégré à l'auxiliaire. La commande peut être réalisée par une liaison radioélectrique, électrique, hydraulique, pneumatique, mécanique ou autre.	
2.8	automatic	Controlled without direct human intervention.	automatique	Contrôlé sans intervention humaine directe.	 
2.9	drum barrel* coiling drum* rope drum* rope barrel*	A cylinder normally flanged at both ends. When used, the rope is fixed and stored on it.	tambour	Cylindre normalement pourvu d'un flasque à chaque extrémité. À l'utilisation, le câble est fixé et stocké sur le tambour.	Unpowered Non motorisé   Powered Motorisé   End view Vue de profil
2.10	split drum	A drum normally split by a flange somewhere along its length. The flange may or may not have a slot.	tambour cloisonné	Tambour comportant un flasque supplémentaire entre les deux extrémités. Le flasque supplémentaire peut comporter une fente ou non.	  Unpowered Non motorisé Powered Motorisé
2.11	warping end warping head* warping drum* drum head*	A part similar to a drum but longitudinally concave shaped and fixed to the shaft end for hauling but not storing a rope.	poupée	Corps de révolution à génératrice concave, monté en porte-à-faux à une extrémité ou aux deux extrémités d'un treuil, d'un guindeau ou d'un autre appareil d'entraînement. À l'utilisation, le câble est enroulé sur la poupée mais n'y est pas stocké.	Unpowered Non motorisé   Powered Motorisé  

* Deprecated term.

No. N°	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.12	fibre rope handling gear first line ashore equipment*	A power-operated device with one or two drums to ensure that the working part of the fibre rope is reeled in no more than one layer. It may be used in conjunction with a rope storage reel.	appareil de manœuvre pour cor-dage en textile	Dispositif motorisé comportant un ou deux tambour(s) destiné(s) à assurer l'enroulement de la partie utile d'un câble en textile en une seule couche. Il peut être employé avec un touret enrouleur.	
2.13	cable lifter gypsy* wild cat* cable holder*	A deeply grooved drum, shaped to engage the links of a chain cable.	barbotin	Tambour comportant des empreintes pour l'engrènement des mailles d'une chaîne.	
2.14	fleet angle	The maximum angle subtended by a rope to a line drawn at right angles to the winch drum or warping end, through the point at which the rope leaves the drum or warping end.	angle de déflexion	Angle maximal formé par un câble et le plan perpendiculaire à l'axe d'un tambour ou d'une poupée passant par le point où le câble sort du tambour ou de la poupée.	
2.15	spooling gear	A synchronized device to assist uniform layering of rope on the drum.	guide-câble	Appareil facilitant l'enroulement convenable d'un câble sur un tambour.	
2.16	winch	A powered, or unpowered machine, having one or more horizontally mounted drums and/or one or two warping ends, on which a rope may be wound under tension (See 3.1.).	treuil	Appareil, motorisé ou non, permettant d'enrouler un câble sous tension au moyen d'un ou de plusieurs tambour(s) à axe horizontal et, éventuellement, d'une ou de deux poupée(s) à axe horizontal. (Voir 3.1.)	<p>Unpowered Non motorisé </p> <p>Fully powered Motorisé pour la pleine charge </p> <p>Fully powered automatic Automatique et motorisé pour la pleine charge </p> <p>Lightly powered non-portable Fixe et motorisé pour une très faible charge </p> <p>Lightly powered portable Amovible et motorisé pour une très faible charge </p>

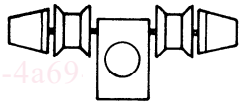
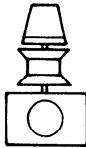
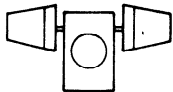
* Deprecated term.

No. N°	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole	
2.17	controller	A unit fitted with control levers, buttons, etc., as appropriate.	poste de commande poste de contrôle	Poste équipé des organes de commande appropriés, leviers, boutons, etc.		
2.18	rope storage reel	A lightly powered or unpowered drum intended solely for rope storage.	touret enrouleur	Tambour motorisé pour une très faible charge ou non motorisé, servant uniquement au stockage d'un câble.	Lightly powered Motorisé pour une très faible charge	
					Unpowered Non motorisé	
2.19	rope stopper	A means of holding a rope under tension while transferring the rope from or to the hauling machinery, to or from a position where it may be permanently secured.	stoppeur de câble	Dispositif permettant de tenir un câble sous tension pendant son transfert de l'appareil de manœuvre à un accessoire sur lequel il peut être assujéti en permanence, ou pendant la manœuvre inverse.		
2.20	cable stopper chain compressor*	A device secured to the ship's structure separate from the cable lifter, for the purpose of securing a chain cable.	stoppeur de chaîne	Dispositif solidaire de la structure du navire et indépendant du barbotin, destiné au blocage d'une chaîne.		
2.21	recovery load	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the drum commences to rotate in the direction of haul, the prime mover being set for maximum torque under automatic control and the rope being wound on the drum in a single layer.	effort de virage en contrôle automatique	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour commence à tourner dans le sens vire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal en contrôle automatique.		
2.22	rendering load	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the drum just commences to rotate in the opposite direction to the applied driving torque, the prime mover being set for maximum torque in automatic control, with the rope wound on the drum in a single layer.	effort de dévirage en contrôle automatique	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour commence à tourner dans le sens dévire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal en contrôle automatique.		
2.23	drum load rated load* hauling load* hoisting load*	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the winch is hoisting or hauling in at the nominal speed with the rope wound on the drum in a single layer.	effort au tambour	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le treuil tourne dans le sens vire à la vitesse nominale.		

* Deprecated term.

No. N°	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.24	holding load Brake holding load*	The maximum tension (in kilonewtons) that can be maintained by a braking/locking system in the first layer.	effort au frein	Effort maximal (en kilonewtons) qui peut être exercé du fait du système de freinage ou d'arrêt sur la première couche d'enroulement du câble.	
2.25	stalling load	The maximum rope tension (in kilonewtons) measured at the drum exit when the drum ceases to rotate in the direction of haul, the prime mover being set for maximum torque and the rope being wound on the drum in a single layer	effort de calage	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour cesse de tourner dans le sens vire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal.	
2.26	nominal speed design speed* rated speed*	The maximum speed (in metres per second) that can be maintained by the winch when it is applying the drum load.	vitesse nominale	Vitesse maximale (en mètres par seconde) dont le treuil est capable sous l'effort au tambour.	
2.27	light line speed no load speed* slack rope speed*	The maximum rope speed (in metres per second) that the winch can maintain with the rope wound on the drum in a single layer, and with negligible tension on the rope, normally not more than 10 % of the drum load.	vitesse à vide vitesse de rentrée des amarres*	Vitesse maximale (en mètres par seconde), mesurée sur la première couche d'enroulement, dont le treuil est capable avec une tension du câble négligeable ne dépassant pas normalement 10 % de l'effort au tambour.	
2.28	creep speed	The minimum uniform speed (in metres per second) measured on the first layer that the winch can maintain under drum load.	vitesse très lente sous charge vitesse d'accostage	Vitesse uniforme minimale (en mètres par seconde), mesurée sur la première couche d'enroulement, dont le treuil est capable sous l'effort au tambour.	
2.29	prototype test	A test applied to the first machine of a new design.	essai de prototype	Essai effectué sur le premier exemplaire d'un nouveau modèle.	
2.30	type test	A test applied to one of a batch of machines of identical design from one manufacturer.	essai de type	Essai effectué sur un seul exemplaire d'un lot d'appareils du même modèle d'un constructeur.	
2.31	individual test	A test applied to each machine produced by a manufacturer.	essai individuel	Essai effectué sur chaque appareil produit par un constructeur.	
2.32	hawser	Man-made, natural fibre or wire rope used for mooring, warping or towing.	aussière	Filin en fibres synthétiques, en fibres naturelles ou en acier utilisé pour l'amarrage, le halage ou le remorquage.	

* Deprecated term.
Terme déconseillé.

No. N°	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.33	trawl winch	A winch having one or more drums which may operate independently or simultaneously to hold, haul in or veer out the trawl ropes. It may have monitoring safety devices and spooling gear to protect ropes, net and gear. Auxiliary drums and warping ends may be fitted.	treuil de pêche	Treuil à un tambour, ou à plusieurs tambours qui peuvent fonctionner séparément ou ensemble, pour maintenir, virer ou dévirer les funes. Il peut être équipé de dispositifs de sécurité de contrôle et de guide-funes, pour protéger les funes, le chalut et le réducteur. Il peut aussi avoir des tambours auxiliaires et des poupées.	
2.34	torque hinge	A powered hinge.	charnière à couple moteur	Charnière motorisée.	
<p>3 Terms relating to anchoring and mooring 3 Termes relatifs au mouillage et à l'amarrage</p>					
3.1	windlass anchor windlass*	A machine designed to drop and hoist the anchor. It has one or more cable lifters mounted on a horizontal shaft, each being fitted with a brake. The cable lifters are capable of being declutched from the prime mover. One or two warping ends may also be fitted. (See 2.15.) NOTE — Prime mover machinery is above deck.	guindeau	Auxiliaire conçu pour le mouillage et le relevage de l'ancre. Il comporte un ou plusieurs barbotin(s) monté(s) sur un arbre horizontal, chaque barbotin étant muni d'un dispositif de freinage. Les barbotins doivent pouvoir être débrayés du moteur d'entraînement. Le guindeau peut aussi être pourvu d'une ou de deux poupées(s). (Voir 2.15.) NOTE — Le moteur d'entraînement est au-dessus du pont.	
3.2	anchor capstan	A power-driven cable lifter mounted on a vertical shaft. The shaft may be extended beyond the cable lifter to carry a warping end. The cable lifter is declutchable from the prime mover, and in operation and use is similar to the windlass. NOTE — Prime mover machinery is below deck.	guindeau-cabestan	Auxiliaire motorisé comprenant un barbotin monté sur un arbre vertical. L'arbre peut être prolongé au-dessus du barbotin pour recevoir une cloche de cabestan. Le barbotin est débrayable du moteur d'entraînement et utilisé comme celui d'un guindeau. NOTE — Le moteur d'entraînement est au-dessous du pont.	
3.3	warping winch	A winch used solely for warping, on which a rope may be wound under power but not stored.	treuil de touage	Treuil utilisé uniquement pour le touage, sur lequel un câble peut être enroulé sous tension mais non stocké.	

* Deprecated term.